

7. Anexos

Anexo 1: Tabla comparativa de fonemas y alófonos en español e inglés

Tabla comparativa de los fonemas consonánticos, vocálicos y algunos alófonos de los idiomas español e inglés (Herrero de Haro, 2010: 59-61).

Tabla 1: Fonemas y alófonos consonánticos

Símbolo AFI	Existe en español	Ejemplo	Existe en inglés	Ejemplo
/p/	+	por	+	pack
/b/	+	barco	+	back
/t/	+	té	+	tea
/d/	+	dar	+	dot
/k/	+	casa	+	cat
/g/	+	gota	+	go
/m/	+	mar	+	meat
/n/	+	no	+	no
/ɲ/	+	año	-	
[ŋ]	alófono de /n/	banco	+	sing
[β]	alófono de /b/	haba	-	
/f/	+	finca	+	far
/v/	-		+	van
/θ/	+	zorro	+	think
[ð]	alófono de /d/	nada	+	they
/s/	+	ser	+	so
/z/	-		+	zoo
/ʃ/	-		+	she
/ʒ/	-		+	vision
/j/	+	yo	-	
/x/	+	jota	-	
[ɣ]	alófono de /g/	agua	-	
/h/	-		+	he
/tʃ/	+	charco	+	chair
/dʒ/	-		+	jack
/l/	+	loco	+	lake
[ɬ]	-		alófono de /l/	hell
/k/	+	pollo	-	
/r/	+	caro	+	arise
/r̄/	+	carro	-	

Tabla 2: Vocales y semiconsonantes

Símbolo AFI	Existe en español	Ejemplo	Existe en inglés	Ejemplo
/j/	+	<i>hiena</i>	+	<i>yes</i>
/i/	+	<i>sí</i>	+	<i>happy</i>
/i:/	-		+	<i>seen</i>
/u/	+	<i>su</i>	+	<i>actual</i>
/u:/	-		+	<i>too</i>
/w/	+	<i>huevo</i>	+	<i>west</i>
/ɪ/	-		+	<i>sit</i>
/ʊ/	-		+	<i>put</i>
/e/	+	<i>pez</i>	+	<i>bed</i>
/o/	+	<i>no</i>	-	
/ə/	-		+	<i>aside</i>
/ɜ:/	-		+	<i>bird</i>
/ʌ/	-		+	<i>cup</i>
/ɔ:/	-		+	<i>horse</i>
/æ/	-		+	<i>cat</i>
/a/	+	<i>ya</i>	-	
/ɑ:/	-		+	<i>park</i>
/ɒ/	-		+	<i>dog</i>

Atnexo 2: Equivalencias de los tiempos verbales en español e inglés

Tiempo en español	Tiempo en inglés
Modo Indicativo	
Presente- “Yo canto”	Present Simple-“ I sing”
Pretérito Perfecto Compuesto- “Yo he cantado”	Present Perfect- “I have sung”.
Pretérito Perfecto Simple/Indefinido- “Yo canté”	Past Simple- “I sang”
Pretérito Imperfecto- “Yo cantaba”	
Pretérito Anterior- “Yo hube cantado”	Past Perfect- “Y had sung”
Pretérito Pluscuamperfecto- “Yo había cantado”	
Futuro Imperfecto- “Yo cantaré”	Future Simple- “I will sing”
Futuro Perfecto- “Yo habré cantado”	Future Perfect- “I will have sung”
Condicional Simple- “Yo cantaría”	Conditional Simple- “I would sing”
Condicional Compuesto- “Yo habría cantado”	Conditional Perfect- “I would have sung”
Modo Subjuntivo	
Presente- “Yo cante”	
Pretérito Perfecto Compuesto- “Yo haya cantado”	
Pretérito Imperfecto- “Yo cantara o cantase”	
Pretérito Pluscuamperfecto- “Yo hubiera o hubiese cantado”	
Futuro Imperfecto- “Yo cantare”	
Futuro Perfecto- “Yo hubiere cantado”	

Atnezo 3: Power-Point explicativo de la diferenciación entre “ser y estar”

Muestra de un Power-Point utilizado por una docente de español en Estados Unidos en la actualidad para la explicación de la diferenciación entre los verbos “ser y estar”.

Extraído del libro *Sueña: español sin barreras* (Second Edition) de Blanco y Tocaimaza-Hatch (2011).

ESTRUCTURAS

1.2 Ser and Estar



—*Estoy enamorado de usted.*



—*No, no puede ser.*

Uses of *ser*

Nationality and place of origin	Mis padres son argentinos, pero yo soy de Florida.
Profession or occupation	El Sr. López es periodista.
Characteristics of people, animals, and things	El clima de Miami es caluroso.
Generalizations	Las relaciones personales son complejas.
Possession	La guitarra es del tío Guillermo.
Material of composition	El suéter es de pura lana.
Time, date, or season	Son las doce de la mañana.
Where or when an event takes place	La fiesta es en el apartamento de Carlos; es el sábado a las nueve de la noche.

¡ATENCIÓN!

Ser and **estar** both mean *to be*, but they are not interchangeable. **Ser** is used to express the idea of permanence, such as inherent or unchanging qualities and characteristics. **Estar** is used to express temporality, including qualities or conditions that change with time.

Uses of <i>estar</i>

Location or spatial relationships	La clínica está en la próxima calle.
Health	Hoy estoy enfermo. ¿Cómo estás tú?
Physical states and conditions	Todas las ventanas están limpias.
Emotional states	¿ Está Marisa contenta con Javier?
Certain weather expressions	¿ Está nublado o está despejado hoy en Miami?
Ongoing actions (progressive tenses)	Paula está escribiendo invitaciones para su boda.
Results of actions (past participles)	La tienda está cerrada.

Ser and estar with adjectives

- **Ser** is used with adjectives to describe inherent, expected qualities. **Estar** is used to describe temporary or variable qualities, or a change in appearance or condition.

La casa **es** muy pequeña. ¡**Están** tan enojados!
The house is very small. *They're so angry!*

- Some adjectives have two different meanings depending on whether they are used with **ser** or **estar**.

¡ATENCIÓN!

Estar, not **ser**, is used with **muerto/a**.

Bécquer, el autor de las **Rimas**, **está** muerto.
Bécquer, the author of Rimas, is dead.

ser + [adjective]

Laura **es** aburrida.
Laura is boring.

Ese chico **es** listo.
That boy is smart.

No **soy** rico, pero vivo bien.
I'm not rich, but I live well.

La actriz **es** mala.
The actress is bad.

El coche **es** seguro.
The car is safe.

Los aguacates **son** verdes.
Avocados are green.

Javier **es** muy vivo.
Javier is very sharp.

Pedro **es** un hombre libre.
Pedro is a free man.

estar + [adjective]

Laura **está** aburrida.
Laura is bored.

Estoy listo para todo.
I'm ready for anything.

¡El pan **está** tan rico!
The bread is delicious!

La actriz **está** mala.
The actress is ill.

Creo que puedo ir pero **no estoy** seguro.
I think I can go but I'm not sure.

Esta banana **está** verde.
This banana is not ripe.

¿Todavía **está** vivo el autor?
Is the author still living?

Esta noche **no estoy** libre. ¡Lo siento!
Tonight I am not available. Sorry!

Atnexo 4: Ejemplo de campo semántico

Campo semántico de “pared” con sus correspondientes semas compartidos y distinguidores.

Campo semántico de Pared		
palabra	sema compartido	semas distinguidores
<i>pared</i>	[+obstáculo][+vertical]	[+alto]
<i>tapia</i>	[+obstáculo][+vertical]	[+alto][+piedra][+delgado]
<i>muro</i>	[+obstáculo][+vertical]	[+alto][+piedra][+grueso]
<i>pretil</i>	[+obstáculo][+vertical]	[-alto][+piedra]
<i>cerca</i>	[+obstáculo][+vertical]	[-alto][+rústico]
<i>verja</i>	[+obstáculo][+vertical]	[+metálico]
<i>muralla</i>	[+obstáculo][+vertical]	[+defensivo]

Atnexo 5: Ejemplo de lenguaje corporal empleado por un español e inglés

Postura corporal para indicar que un lugar está lleno, abarrotado.

Figura 1

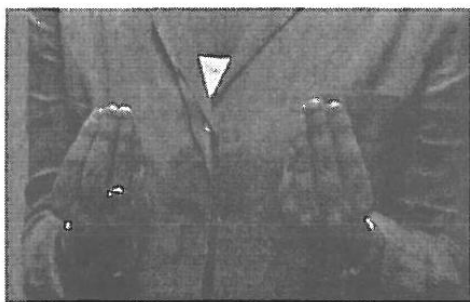


Figura 2



Figura 1: Hablante nativo español; Figura 2: hablante nativo inglés. (Álvarez Benito, 2002: 8).